

« Chaque homme selon son étendard, avec les signes de la maison de leurs pères »
**Le Saint, béni soit-Il, S'est révélé sur le mont Sinaï avec 22 myriades
d'anges sous des étendards, lesquels furent créés à partir
des 22 lettres de la Torah que les saints Avot ont étudiées.**

Notre Sidra de la semaine, la Sidra de Bamidbar, nous donne l'occasion de méditer sur ce que le Saint, béni soit-Il, a ordonné : diviser les douze tribus d'Israël en quatre campements correspondant aux quatre points cardinaux. Chaque campement était composé de trois tribus avec un étendard spécifique, de telle sorte que durant les quarante années où Israël fut dans le désert, les quatre étendards flottèrent sur eux dans toute leur splendeur et leur gloire, comme il est écrit (Nombres, 2: 1)¹ :

Hashem parla à Moshé et à Aaron, en disant : Chaque homme selon son étendard, avec les signes de la maison de leurs pères, les Enfants d'Israël camperont ; c'est en face, tout autour de la Tente d'Assignation, qu'ils camperont.

La Sainte Torah détaille l'ordre des quatre étendards aux quatre points cardinaux : le premier étendard, au côté Est, est celui du camp de Yéhouda, avec à ses côtés Yissachar et Zévouloun. Le second étendard, au côté Sud, est celui du camp de Réouven, avec à ses côtés Shimon et Gad. Le troisième étendard, au côté Ouest, est celui du camp d'Éphraïm, avec à ses côtés Ménashé et Binyamin. Le quatrième étendard, au côté Nord, est celui du camp de Dan, avec à ses côtés Asher et Naphthali.

Nos Sages, de mémoire bénie, nous révèlent comment l'enchaînement des faits a permis à Israël de mériter les étendards : car au moment du Don de la Torah, le Saint, béni soit-Il, descendit sur le mont Sinaï avec 22 myriades (220 000) d'anges qui étaient organisés par étendards. Les Enfants d'Israël désirèrent ardemment avoir, eux aussi, des étendards,

1 וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר, איש על דגלו באותות לבית אבותם יחנו בני ישראל מנגד סביב לאהל מועד יחנו

et le Saint, béni soit-Il, répondit aux souhaits de leur cœur. Voici le texte du Midrash (Bamidbar Rabba, 2 : 3)² :

Lorsque le Saint, béni soit-Il, Se révéla sur le mont Sinaï, descendirent avec Lui 22 myriades d'anges, comme il est dit (Psaumes, 68 : 18) : «Les chars de Elokim se comptent par deux myriades, par milliers de milliers répétés». Ils étaient tous disposés en étendards, comme il est dit (Cantique des Cantiques, 5 : 10) : « porteur d'étendard par myriade». Dès qu'Israël les virent ainsi organisés en étendards, ils commencèrent à convoiter les étendards. Ils dirent : «Puisse-t-il en être ainsi pour nous, que nous devenions des étendards comme eux»... Et c'est ainsi qu'il est dit (Psaumes, 20 : 6) : «Nous exulterons en Ton salut... [et au nom de notre Dieu, nous lèverons nos étendards]». Le Saint, béni soit-Il, leur dit : «Puisque vous avez désiré faire des étendards, par votre vie, Je comblerai vos souhaits !», [comme il est dit, ibid.] : «Que Hashem accomplisse tous tes souhaits». Immédiatement, le Saint, béni soit-Il, fit savoir cela à Israël et dit à Moshé : «Va, fais-leur des étendards comme ils l'ont désiré».

Il est nécessaire de comprendre quelle est l'essence de ces étendards avec lesquels les anges sont descendus et dont Israël fut jaloux. Car il est évident qu'il ne s'agit pas d'étendards matériels, mais d'étendards spirituels. De plus, il

2 בשעה שנגלה הקב"ה על הר סיני, ירדו עמו כ"ב רבבות של מלאכים, שנאמר (תהלים סח-יח) רכב אלקים רבותים אלפי שנאן, והיו כולם עשויים דגלים דגלים שנאמר (שיר השירים ה-י) דגול מרבבה, כיון שראו אותן ישראל שהם עשויים דגלים דגלים, התחילו מתאוים לדגלים, אמרו אלואי כך אנו נעשים דגלים כמותן... וכן הוא אומר (תהלים כ-ו) נרננה בישועתך וגו' [ובשם אלקינו נדגול]. אמר להם הקב"ה, מה נתאויתם לעשות דגלים, חייכם שאני ממלא משאלותיכם, (שם) ימלא ה' כל משאלותיך, מיד הודיע הקב"ה אותם לישראל ואמר למשה, לך עשה אותם דגלים כמו שנתאוו

faut expliquer quel est le sens du fait que le Saint, béni soit-Il, soit descendu sur le mont Sinaï pour donner la Torah à Israël en étant escorté par 22 myriades d'anges organisés en étendards. Cela signifie qu'il existe un lien entre les anges, les étendards qu'ils possédaient, et le Don de la Torah à Israël.

« Apportez-Moi votre registre généalogique, tout comme Mes enfants l'apportent »

Nous commencerons l'explication de ce sujet, en introduisant d'abord une déclaration bien connue de nos Sages sur le verset de notre Sidra (Bamidbar, 1 : 2)³ : **«Relevez la tête (faites le relevé) de toute la communauté des Enfants d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs pères.»** Nos Sages ont interprété à ce sujet dans le Midrash (*Yalkout Shimoni*, Bamidbar, 684) le sens de la juxtaposition des versets entre la fin de la Sidra de Bechoukotai (Lévitique, 27 : 34)⁴ : **« Tels sont les commandements que Hashem ordonna à Moshé pour les Enfants d'Israël, au mont Sinaï »**, et ce qui est écrit au début de notre Sidra (Nombres, 1 : 1)⁵ : **« Hashem parla à Moshé dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation, le premier jour du second mois, la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, en disant : Relevez la tête de toute la communauté des Enfants d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs pères»**. Voici les mots du Midrash⁶ :

Lorsque Israël reçut la Torah, les nations du monde en furent jalouses [et demandèrent] : «Qu'ont-ils vu [en eux] pour qu'ils soient plus proches [de D.ieu] que les nations ?». Le Saint, béni soit-Il, leur ferma la bouche. Il leur dit : «Apportez-Moi votre registre généalogique, comme il est dit (Psaumes, 96 : 7) : 'Rendez à Hashem, familles des peuples', tout comme Mes enfants l'apportent, [ainsi qu'il est écrit] (Nombres, 1 : 18) : 'Ils se firent enregistrer selon leurs familles'. C'est pourquoi Il les a dénombrés au début de ce Livre, juste après les commandements (Lévitique, 27 : 34) : 'Tels sont les commandements que Hashem ordonna à Moshé pour les Enfants d'Israël au mont Sinaï',

et ensuite : 'Hashem parla dans le désert du Sinaï... Relevez la tête de toute la communauté des Enfants d'Israël' ☞ car ils n'ont mérité de recevoir la Torah qu'en raison de leur généalogie».

De nombreux commentateurs se sont déjà échinés à expliquer, chacun selon sa voie, quel est le lien entre ce que le Saint, béni soit-Il, a dit : **« Apportez-Moi votre registre généalogique »**, et le fait que le Saint, béni soit-Il, ait donné la Torah à Israël et non aux autres nations. De plus, ce propos semble de prime abord contredire ce qui est enseigné dans la Michna (*Avot*, 2 : 12)⁷ : **« Prépare-toi à étudier la Torah, car elle ne t'est pas un héritage »**. Il en ressort explicitement que la Torah n'est pas un héritage, mais que quiconque s'y investit avec peine mérite la Torah.

Tout Israël était inclus dans les saints Avot

Il convient d'expliquer ce sujet, en introduisant d'abord ce qui est enseigné dans le Talmud (*Yoma*, 28b)⁸ : **« Avraham Avinou a observé toute la Torah dans son intégralité, comme il est dit : Puisqu'Avraham a écouté Ma voix »**. Les commentateurs se sont déjà échinés pour expliquer, chacun selon sa voie, comment Avraham Avinou a mérité d'accomplir toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée au mont Sinaï. On peut proposer à ce sujet une idée nouvelle, basée sur une introduction merveilleuse de deux saints s'exprimant dans le même style : le Saint Rabbi d'Apta dans son ouvrage *« Ohev Yisraël »* (Vayera) et le Saint Rabbi Levi Yitzhak de Berditchev dans son ouvrage *« Kedoushat Levi »* (Vayera), pour expliquer le verset (Genèse, 18 : 19)⁹ : **« Car Je l'ai aimé (connu) afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de Hashem, pour pratiquer la justice et le droit»**.

Le sens est le suivant : de même que chaque fruit, avant de pousser, est inclus dans la racine dont il est issu, de même chaque enfant est inclus dans le cerveau de son père avant de naître. Par conséquent, selon leurs termes : **« Tout Israël était inclus dans la pensée et dans le cerveau d'Avraham»**. À partir de là, ils énoncent un Chidouh majeur : lorsqu'Avraham accomplissait tous les commandements de la Torah et même les décrets

3 שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחותם לבית אבותם
 4 אלה המצוות אשר צוה ה' את משה אל בני ישראל בהר סיני
 5 וידבר ה' אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר, שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחותם לבית אבותם
 6 בשעה שקבלו ישראל את התורה נתקנאו אומות העולם בהן, מה ראו להתקרב יותר מן האומות, סתם פיהן הקב"ה, אמר להן הביאו לי ספר יוחסין שלכם, שנאמר (תהלים צו-ז) הבו לה' משפחות עמים, כשם שבני מביאין (במדבר א-יח) ויתילדו על משפחותם, לכך מנאם בראש הספר הזה אחר המצוות (ויקרא כז-לד), אלה המצוות אשר צוה ה' את משה אל בני ישראל בהר סיני, ואחר כך, וידבר ה' במדבר סיני שאו את ראש כל עדת בני ישראל, שלא זכו ליטול את התורה אלא בשביל היחוסין שלהן

7 והתקן עצמו ללמוד תורה שאינה ירושה לך
 8 קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר עקב אשר שמע אברהם בקולי
 9 כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט

rabbiniques, comme l'ont dit nos Sages (Yoma, 28b), il accomplissait tous ces commandements au nom de tout Israël. C'est-à-dire qu'il avait l'intention de faire bénéficier tout Israël, qui était inclus en lui, afin qu'ils aient eux aussi une part dans l'acte d'accomplissement des commandements.

Grâce à cela, deux bienfaits sont parvenus à sa descendance après lui, l'ensemble d'Israël. 1) Puisqu'il a accompli tous les commandements de la Torah et leurs détails, alors chaque membre d'Israël venant après lui a déjà accompli les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements rabbiniques en étant inclus en Avraham. 2) Puisqu'ils ont déjà accompli une fois tous les commandements en étant inclus en Avraham, alors chaque membre d'Israël peut désormais faire passer la chose d'un potentiel à sa réalisation et accomplir les commandements concrètement lorsqu'il est dans ce monde, car la porte lui a déjà été ouverte depuis l'époque d'Avraham Avinou.

D'après ce qui précède, ils expliquent la déclaration du Midrash (Tanna Devei Eliyahou Rabba, chapitre 25)¹⁰ : « **Chaque membre d'Israël est tenu de dire : quand mes actes atteindront-ils les actes de mes pères, Avraham, Yitzchak et Yaacov ?** ». À première vue, on s'étonnera : comment chacun pourrait-il atteindre le niveau des saints Avot ? C'est plutôt que nos Sages voulaient dire que chacun doit aspirer à accomplir les commandements comme il les a lui-même accomplis lorsqu'il était inclus dans les saints Avot. Tel est le sens de : « **quand mes actes atteindront-ils les actes de mes pères, Avraham, Yitzchak et Yaacov ?** ». Et puisqu'il a déjà accompli une fois tous les commandements, il pourra alors facilement les accomplir à nouveau maintenant et servir Hashem selon la racine de son âme.

C'est ce que le Saint, Béni soit-Il, a dit : « **Car Je l'ai connu (aimé)** », j'aime Avraham. Hashem en explique la raison : « **afin qu'il ordonne (Yetzavé) ses fils et sa maison après lui** ». « **Yetzavé** » vient du langage de « *Tsavta* » (compagnie) et de connexion. C'est-à-dire qu'Avraham, lorsqu'il accomplit les commandements, ne les accomplit pas seul, mais il se connecte avec ses enfants jusqu'à la fin de toutes les générations qui sont incluses en lui. Par cela, il leur facilite la tâche : « **et ils garderont la voie de Hashem pour pratiquer la justice et le droit** », afin qu'ils puissent accomplir les commandements de Hashem lorsqu'ils naîtront dans le monde, après les avoir déjà accomplis en étant inclus en lui. Tel est le contenu de leurs paroles merveilleuses.

Avraham Avinou a perçu toute la Torah à travers les 600.000 âmes incluses en lui

Qu'il est bon et agréable d'expliquer à partir de là ce que le « *Kedoushat Levi* » a écrit pour interpréter le passage de la Haggadah de Pessach¹¹ : « **S'Il nous avait approchés du mont Sinaï et ne nous avait pas donné la Torah, cela nous aurait suffi (Dayénou)** ». À première vue, cela est fort étonnant : quelle utilité y aurait-il eu à s'approcher du mont Sinaï sans recevoir la Torah ? Il a expliqué dans ses paroles saintes que lorsque les Enfants d'Israël se sont approchés du mont Sinaï et que leur souillure a cessé, ils ont mérité par eux-mêmes de percevoir toute la Torah sous l'aspect de « *celui qui n'est pas commandé mais qui accomplit* ». Cependant, le Saint, Béni soit-Il, leur a donné la Torah afin qu'ils soient « *commandés et accomplissant* », selon la conclusion du Talmud (Kidoushin, 31a)¹² : « **Celui qui est commandé et qui accomplit est plus grand que celui qui n'est pas commandé et qui accomplit** ». Néanmoins, une explication supplémentaire est nécessaire pour comprendre comment ils ont perçu toute la Torah avant d'entendre la voix d'Hashem au Sinaï.

On peut expliquer cela d'après ce qui est exposé dans le Zohar Chadash (Shir HaShirim, p. 74d), stipulant qu'il y a dans la Torah 600.000 lettres. Le « *Mégale Amoukot* » (sur Vaetchanan, 186) a ajouté à ce propos une allusion merveilleuse : le nom ISRAËL (יִשְׂרָאֵל) est l'acronyme de : « *יש ששים רבוא אותיות לתורה* » (Il y a soixante myriades de lettres à la Torah). En effet, chacune des 600.000 âmes d'Israël correspond à une lettre de la Torah. Or, lors du Don de la Torah, tout Israël s'est lié ensemble « *comme un seul homme avec un seul cœur* », ainsi qu'il est écrit (Exode, 19:2)¹³ : « **Israël campa là, face à la montagne** » (au singulier), ce que Rashi commente¹⁴ : « **comme un seul homme avec un seul cœur** ». De plus, il est enseigné dans le Talmud (Shabbat, 146a)¹⁵ : « **Les membres d'Israël qui se tinrent au mont Sinaï virent leur souillure cesser** ». Il en résulte qu'au mont Sinaï se tenaient 600.000 Enfants d'Israël sans aucune souillure, correspondant aux 600.000 lettres de la Torah, et rien ne les empêchait de percevoir la lumière de leur âme. Ainsi, par la perception de leurs propres âmes correspondantes aux 600.000 lettres, ils ont mérité de percevoir toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée.

אילו קרבנו לפני הר סיני ולא נתן לנו את התורה דיינו	11
גדול המצווה ועושה משאינו מצווה ועושה	12
ויחן שם ישראל נגד ההר	13
כאיש אחד בלב אחד	14
ישראל שעמדו על הר סיני פסקה זוהמתן	15

10 כל אחד ואחד מישראל חייב לומר מתי יגיעו מעשי למעשי אבותי אברהם יצחק ויעקב

Voici ce que le « *Arougat HaBossem* » (Yitro) a écrit de merveilleux pour expliquer le verset concernant le Don de la Torah (Exode, 20:15)¹⁶ : « *Le peuple vit, ils tremblèrent et se tinrent à distance* »¹⁷ :

Au moment du Don de la Torah, les cieux se sont ouverts, et ils ont vu la Torah écrite en feu noir sur feu blanc. Chacun reconnut la racine de son âme et celle de son prochain, ainsi que la lettre dans laquelle il était alludé et à laquelle il correspondait. Et puisqu'ils étaient eux-mêmes le char (Merkava) des lettres de la Torah, ils se placèrent en bas ensemble de manière à être exactement alignés avec l'agencement des lettres en haut.

Par exemple, celui qui reconnaissait que la racine de son âme était le « Beth » de « בראשית », et reconnaissait également que son prochain était le « Resh » de « בראשית », ainsi que celui qui était le « Aleph » de « בראשית », etc., s'approchait et se tenait près de son prochain dont la racine était la lettre adjacente dans la Torah. Ainsi, Israël se tenait en bas selon l'ordre des lettres de la Torah d'en haut. C'est le sens de : « Tout le peuple voyait les voix... Le peuple vit, ils tremblèrent (וינועו) et se tinrent (ויעמדו) à distance », car jusque-là ils ne se tenaient pas dans cet ordre, mais une fois que les lettres de la Torah furent agencées de cette manière, ils virent, s'ébranlèrent (וינועו) et se placèrent (ויעמדו) à distance selon l'alignement de la Torah céleste.

Dès lors, l'on comprend mieux comment Avraham Avinou a mérité de percevoir toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée. Car, selon ce que nous avons appris du « *Ohev Yisraël* » et du « *Kedoushat Levi* », Avraham Aviniu incluait en lui l'ensemble des 600.000 âmes d'Israël. D'après l'allusion du nom « יש ששים ר'בוא א'ותיות » - acronyme de « יש ששים ר'בוא א'ותיות » (Il y a soixante myriades de lettres à la Torah), c'est par la perception des 600.000 âmes incluses en lui qu'il a mérité de percevoir également l'intégralité des 600.000 lettres de la Torah.

16 וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק

17 בשעת מתן תורה נפתחו השמים, וראו התורה כתובה באש שחורה על גבי אש לבנה, וכל אחד ואחד הכיר שורש נשמתו ושורש נשמתו של חברו, באיזה אות הוא מרומז ומכוון, וכיון שהן הן היו מרכבה לאותיות התורה, התיצבו למטה יחדיו שיהא מכוונים ממש כפי מה שנצטרפו האותיות למעלה.

למשל מי שהכיר ששורש נשמתו הוא באות ב' של בראשית, והכיר גמי שחבירו הוא אות ר' מבראשית, וכמו כן גמי מי הוא הא' של בראשית וכו', על כן קירב עצמו ועמד אצל חברו ששורשו הוא אות שבתורה הסמוך לו, באופן שעמדו ישראל למטה כפי האותיות שבתורה שלמעלה, והיינו דאמר, וכל העם רואים את הקולות וגו', וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק, כי עד הנה לא היו עומדים על דרך זה, אבל כיון שהאותיות שבתורה נצטרפו באופן זה, גם הם ראו וינועו ויעמדו מרחוק, כפי המכוון לתורה שלמעלה

Cette idée sainte que toutes les âmes d'Israël étaient incluses dans les saints Avot se retrouve également dans le « *Imrei Yossef* » (Vayéra). Il y explique la déclaration de nos Sages (Berachot, 16b)¹⁸ : « *On n'appelle «Avot» que les trois [Patriarches]* ». En effet, Avraham Avinoiu incluait en lui toutes les âmes d'Israël destinées à naître dans le monde. Ensuite, lorsqu'il engendra Yitzchak, Avraham lui transmit toutes les âmes et il ne resta en lui que l'aspect de sa propre âme seule. Puis, quand Yitzchak engendra Yaacov, il lui transmit toutes les âmes et ne resta avec sa seule âme. Enfin, Yaacov Avinou transmit toutes les âmes d'Israël à ses douze fils - les Shévetim - entre lesquelles elles furent réparties. C'est pourquoi on n'appelle «Avot» que ces trois-là, car chacun d'eux incluait l'intégralité des âmes d'Israël, alors qu'ensuite les âmes se sont divisées entre les douze Shévetim.

Ainsi s'explique clairement la réponse du Saint, Béni soit-Il, aux nations du monde : « *Apportez-Moi votre registre généalogique comme Mes fils l'apportent* ». Car par la voie de la Nature, il est extrêmement difficile de saisir la Torah qui est « plus large que la mer » et « profonde, profonde, qui la trouvera ? ». De même, il est très difficile d'accomplir ses commandements et de se garder des interdits, car le penchant du cœur de l'homme est mauvais dès sa jeunesse. Cependant, puisque les saints Avot ont déjà accompli toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, avec tout Israël inclus en eux, il s'avère que tout Israël a déjà accompli virtuellement tous les commandements de la Torah. Ils peuvent donc maintenant recevoir la Torah et l'accomplir concrètement. Mais les nations du monde, qui n'étaient pas incluses dans les saints Avot, ne peuvent pas recevoir la Torah.

Vingt-deux myriades d'anges sont descendues avec des bannières sur lesquelles étaient gravés les noms des saints Avot

Poursuivons et expliquons pourquoi le Saint, Béni soit-Il, est descendu au moment du Don de la Torah avec vingt-deux myriades d'anges porteurs de bannières, d'après ce que le Midrash (*Shémot Rabba*, 28:2) commente sur le verset écrit lors du Don de la Torah (Exode, 19:3)¹⁹ :

« Et Moshé monta vers Elokim, et Hashem l'appela depuis la montagne, disant... » - En vertu de la montagne. Et la montagne ne désigne rien d'autre que les Avot, comme il est dit (Michée, 6:2) : « Écoutez, montagnes, le litige de

18 אין קורין אבות אלא לשלשה

19 ומשה עלה אל האלקים ויקרא אליו ה' מן ההר לאמר, בזכות ההר, ואין ההר אלא אבות, שנאמר (מיכה ו-ב) שמעו הרים את ריב ה', ומשה עלה אל האלקים, עלה בענן וירד בענן, וזכות אבות עולה ויורדת עמו

Hashem ». « *Et Moshé monta vers Hashem* » : **il monta dans la nuée et descendit dans la nuée, et le mérite des Amot montait et descendait avec lui.**

Il convient d'expliquer ce sujet selon ce qui est connu : les saints Avot, par l'immensité de leur sainteté, ont déjà mérité de percevoir et d'accomplir toute la Torah avant même qu'elle ne soit donnée au mont Sinai. C'est ce que les Sages du Talmud ont longuement exposé dans le Talmud (Yoma, 28b)²⁰ :

Jamais l'étude (Yeshiva) n'a quitté nos pères. Ils étaient en Égypte, l'étude était avec eux, comme il est dit (Exode, 3:16) : «Va, et rassemble les anciens d'Israël». Ils étaient dans le désert, l'étude était avec eux, comme il est dit (Nombres, 11:16) : «Rassemble-Moi soixante-dix hommes parmi les anciens d'Israël». Avraham Avinou était un ancien (Zaken) siégeant dans la Yeshiva, comme il est dit (Genèse, 24:1) : «Et Avraham était ancien (Zaken), avancé en jours». Yitzchak Avinou était un ancien siégeant dans la Yeshiva, comme il est dit (Genèse, 27:1) : «Et il advint, quand Yitzchak fut ancien». Yaacov Avinou était un ancien siégeant dans la Yeshiva, comme il est dit (Genèse 48:10) : «Et les yeux d'Israël étaient pesants d'ancienneté»... Rav a dit : Avraham Avinou a accompli toute la Torah dans son intégralité, comme il est dit (Genèse, 26:5) : «Puisqu'Avraham a écouté Ma voix».

Ainsi, il nous est désormais plus facile de comprendre l'explication du Midrash concernant la réponse du Saint, Béni soit-Il, aux nations du monde : « **Apportez-Moi votre livre de généalogie comme Mes fils l'apportent** ». En effet, si Israël a mérité de recevoir la Torah, c'est uniquement par le mérite des saints Avot, qui ont été les premiers à percevoir toute la Torah et à accomplir ses commandements, traçant ainsi la voie pour leurs enfants, Israël, à tout jamais, afin qu'eux aussi puissent marcher sur leurs traces et accomplir toute la Torah.

Une explication sublime sur les deux lettres «Youd» et «Hé» qui planaient sur toutes les bannières

J'ai pensé à une idée noble pour expliquer le grand Chidoush qu'a écrit le « *Sefer HaPliah* » (page 46, colonne 2) :

20 מימיהן של אבותינו לא פרשה ישיבה מהם, היו במצרים ישיבה עמהם, שנאמר (שמות ג-טז) לך ואספת את זקני ישראל, היו במדבר ישיבה עמהם, שנאמר (במדבר יא-טז) אספה לי שבעים איש מזקני ישראל. אברהם אבינו זקן ויושב בישיבה היה, שנאמר (בראשית כד-א) ואברהם זקן בא בימים, יצחק אבינו זקן ויושב בישיבה היה, שנאמר (שם כז-א) ויהי כי זקן יצחק, יעקב אבינו זקן ויושב בישיבה היה, שנאמר (שם מח-י) ועיני ישראל כבדו מזוקן... אמר רב קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר (שם כו-ה) עקב אשר שמע אברהם בקולי

sur les quatre bannières étaient gravées les lettres des noms des saints Avot. Comment cela ? Sur la bannière du camp de Yéhouda étaient gravées les premières lettres de « אברהם יצחק », à savoir « א״י ». Sur la bannière du camp de Réouven étaient gravées les deuxièmes lettres des Avot « בצ״ע ». Sur la bannière du camp de Éphraïm, étaient gravées les troisièmes lettres « רח״ק ». Sur la bannière du camp de Dan, étaient gravées les dernières lettres des noms des Avot « מק״ב ». Il restait alors la lettre « Hé » du nom de « אברהם » qui ne figurait sur aucune des bannières. Le Saint, Béni soit-Il, y a alors joint la lettre « Youd » de Son Nom Ineffable « Havaya », afin de former avec elles le Nom « Youd-Hé » par lequel le monde fut créé, comme il est écrit (Isaïe, 26 : 4)²¹ : « *Car par Youd-Hé, Hashem est le rocher des mondes* ».

Le « *Sefer HaPliah* » ajoute cette explication²² :

Et ces deux lettres saintes, que sont le « Youd » et le « Hé », planaient ici et là, errant et se déplaçant, et apparaissaient sur chacune des quatre bannières des Tribus durant tous les jours de la semaine, tantôt sur l'une, tantôt sur l'autre... Jusqu'au sixième jour, à l'approche de l'entrée du Shabbat. Là où elles se trouvaient au moment où le jour devenait saint pour elles, elles s'y reposaient ; et elles ne bougeaient plus de leur place depuis l'instant de l'entrée du Shabbat jusqu'à l'instant de la sortie du jour saint. Alors, elles recommençaient à planer vers chaque bannière selon leur habitude.

J'aimerais présenter à notre royal lectorat une idée respectable pour expliquer la raison pour laquelle le Saint, Béni soit-Il, a choisi précisément le Nom « Youd-Hé » pour planer sur les quatre bannières où étaient gravés les noms des saints Avot. Référons-nous à ce qui est enseigné dans le Talmud (Baba Metzia, 85a)²³ :

Rabbi Yochanan a dit : Quiconque est un érudit de la Torah, que son fils est un érudit et que le fils de son fils est un érudit, la Torah ne cessera plus jamais de sa descendance, comme il est dit (Isaïe, 59 : 21) : «Et Moi, voici

21 כי ב"ה ה' צור עולמים

22 ואותן שתי אותיות הקדושים שהן י"ה היו פורחין הנה והנה, נדים ונעים ונראים על כל ד' דגלי השבטים כל ימות השבוע, לפעמים על דגל זה ולפעמים על דגל זה... עד יום ה' סמוך לערב שבת, ובמקום שהם עומדים כשקידש עליהם את היום, שם היו נחים, ולא היו זזים ממקומן מעת שהגיע בהם רגע כניסת שבת עד רגע מוצאי יום הקודש, אז היו חוזרים ופורחים לכל דגל ודגל כמנהגם

23 אמר רבי יוחנן כל שהוא תלמיד חכם ובנו תלמיד חכם ובנו תלמיד חכם, שוב אין תורה פוסקת מזרעו לעולם, שנאמר (ישעיה נט-כא) ואני זאת בריתי וגו', לא ימוש מפיד ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר ה' מעתה ועד עולם

Mon alliance... elles ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de tes enfants, ni de la bouche des enfants de tes enfants, dit Hashem, dès maintenant et à jamais.

Le Talmud (Baba Batra, 59a) rapporte à ce sujet le verset (Ecclésiaste, 4 : 12)²⁴ : « **Et le fil triple ne se rompt pas facilement** ». Les Tossefot ont écrit à ce propos (ad loc., s.v. « והחוט ») que cela n'est garanti que si les trois générations se sont vues l'une l'autre ; alors, il leur est assuré que la Torah ne cessera jamais de leur descendance.

Les trois saints Avot ont étudié ensemble durant 15 ans, chaque jour pendant 15 heures

Or, il est une chose merveilleuse rapportée par le Gaon Chida dans son ouvrage « *Midbar Kadmot* » (1 : 1), au nom d'un ancien manuscrit sur parchemin provenant des disciples de notre maître Rabbi Yehouda Ha-Chassid, citant leur maître²⁵ :

Les pères du monde, Avraham, Yitzchak et Yaacov, se sont vus les uns les autres ; et durant 15 ans, ils ont étudié la Torah chaque jour et chaque nuit pendant 15 heures

Il en ressort que les trois saints Avot — Avraham, Yitzchak et Yaacov ☸ ont tracé la voie pour que la Torah se maintienne au sein d'Israël pour l'éternité, en s'imprégnant de l'étude ensemble, tous les trois réunis. Ainsi s'est réalisée en eux la promesse du Saint, Béni soit-Il : « **Elles ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de tes enfants, ni de la bouche des enfants de tes enfants, dit Hashem, dès maintenant et à jamais.** » On peut dire que c'est là la raison de ce qui est enseigné dans le Talmud précité : « **On n'appelle «Avot» que les trois** », car ils ont tracé le chemin vers l'éternité de la Torah en Israël jusqu'à la fin de toutes les générations.

Dès lors, je propose l'idée nouvelle suivante : les 22 myriades d'anges qui sont descendus avec le Saint, Béni soit-

Il, lors du Don de la Torah sont les anges créés par l'étude de la Torah et l'accomplissement des commandements des saints Avot. Or, toute la Torah est constituée des 22 lettres par lesquelles les saints Avot ont étudié des myriades de fois ; c'est pourquoi en furent créés 22 myriades d'anges célestes. Le Saint Béni soit-Il les a fait descendre avec Lui lors du Don de la Torah à Israël pour alluder aux anges eux-mêmes la raison pour laquelle Israël a mérité de recevoir la Torah : par le mérite des Avot qui furent les premiers à percevoir et accomplir toute la Torah.

Ainsi, nous comprenons le sujet des bannières avec lesquelles les anges sont descendus. Car, selon ce qui a été expliqué, les noms des saints Avot étaient gravés sur les bannières des anges tout comme ils l'étaient sur les bannières d'Israël, afin de révéler par là que l'origine de la naissance des anges provient de l'étude de la Torah et de l'accomplissement des commandements que les Avot ont devancés avant même le Don de la Torah. C'est à ce propos qu'il est dit : « **Et Moshé monta vers Elokim, et Hashem l'appela depuis la montagne, disant** », ce que le Midrash précité commente : « **En vertu de la montagne, et la montagne ne désigne rien d'autre que les Avot** ».

Selon cette explication, c'est pour cette raison que le Nom « **Youd-Hé** » planait sur les bannières : pour faire allusion au fait que les trois saints Avot ont étudié ensemble la Torah chaque jour pendant « **Youd-Hé** » (15) heures. Ils ont ainsi tracé la voie pour tout Israël afin qu'ils marchent sur leurs traces, s'investissent dans l'étude de la Torah et observent tous ses commandements. C'est pourquoi Israël ont ardemment désiré avoir eux aussi des bannières, car ils ont compris que s'ils voulaient saisir et accomplir toute la Torah, ils devaient se lier d'un lien indéfectible à la sainteté des Avot dont les noms étaient gravés sur les bannières. Et le Saint, Béni soit-Il, a exaucé leur requête en disant : « **Chaque homme par sa bannière, selon les signes (באותות) de la maison de leurs pères** » — ne lis pas «באותות», mais «באותיות» - selon les lettres des saints Avot.

24 והחוט המשולש לא במהרה ינתק
25 אבות העולם אברהם יצחק ויעקב ראו זה את זה, וט"ו שנים למדו התורה בכל יום ולילה ט"ו שעות

